

# s'Breitenbacher Blettla

Commune de Breitenbach - Journal d'Informations Municipales

Juillet 1999

Numéro 7

## L'été des Fêtes - L'été des chantiers



*La très jolie façade Est des nouveaux ateliers communaux, conserver des éléments patrimoniaux était l'un des objectifs du conseil municipal. (Photo numérique)*

**C**hers concitoyens,

vous avez tous remarqué que certaines rues du village ainsi que la Place du Monument aux Morts connaissent une agitation inhabituelle.

En effet les projets les plus significatifs que l'équipe municipale a mis en route, arrivent maintenant en phase de réalisation.

Occupés en priorité par les divers chantiers, nous avons réalisé ce bulletin un peu en catastrophe, et nous en appelons à votre indulgence!

Il nous a cependant paru important de ne pas briser le rythme d'un bulletin tous les six mois que nous maintenons depuis plus de quatre ans.

Un grand merci à tous ceux qui ont participé à ces huit pages. Vous y trouverez les

*(Suite page 2)*

**Dans ce numéro ...**

- |   |        |
|---|--------|
| •Mot du Maire   | page 1 |
| •Das Menschertal - Aide aux personnes âgées           | page 2 |
| •Projets et Travaux, état d'avancement ...            | page 3 |
| •Nouvelles en vrac                                    | page 4 |
| •Breitenbach et son histoire, la Lechterwand          | page 5 |
| •Semaine champêtre des Pompiers - L'Ecole en Bretagne | page 6 |
| •L'excursion des Donneurs de sang                     | page 7 |
| •Etat Civil, 13 Juillet, 15 Août                      | page 8 |

(Suite de la page 1)

informations et les explications nécessaires pour passer l'été à Breitenbach.

L'histoire du village, l'état civil, un peu d'alsacien, la vie des associations, tous ces sujets seront évoqués.

J'espère bien vous rencontrer tous au détour de l'une des nombreuses manifestations organisées par nos associations et je vous souhaite de bonnes vacances.

A+, comme on dit sur l'Internet.

Pierre Gsell

## DAS MENSCHTERTAL (suite du Blettla N° 5)

**L**'histoire de la Vallée de Munster racontée en dialecte par Mademoiselle SPENLE Emilie, ancienne institutrice, ayant été domiciliée 140 Ober Breitenbach  
Née à Breitenbach le 19 Avril 1890  
Décédée à Munster le 10 juillet 1979

Dr Schreftsteller DE BOJE schriebt : E da âlta Bawohner üs em Gregoriâtâl kummy dr Verdianscht züa dâss sa durch die Fabrikation vom Menschterkas dr Wohlstând en a ârmi verlossani Gegend gabrocht han. Die Bawohner em Tâl sen emmer zâhlicher wora. Nui

Ânsiedler sen kumma un o Lit vâ dr Ewena han sich en s'Tâl gflecht um Schutz za süacha vor da Kriagshorda âm Rhin. Züadam sen dia wu dr Boda ürbar gamâcht han Eigatemer wora un die Kender han dr Boda vâ da Eltera gaerbt. Nôch un nôch han sich nawa Menschter 9 Derfer gabelt. Die Bawohner han nomma vâ Âckerbui un Vehzucht galabt. Die junga Manner sen bârfüass galoffa. Die Nâhrung esch gse : Melch, Kas, Spack un Gamias. Â Klaidung han die Manner Hamd un Hosa gatrait üs growemn schwarem Drelich. Speter han die Malker s'schwârza, runda Laderkappla ufgsetzt. Die Bawohner em Tâl han a offena, ainfâcher Chârâkter ghâ. Sa hann jeds Johr a Fescht orgânisiart uf em a hocho Bari, a grossi Stainpyramid ufgsetzt un drum rum gatânzt wi die Kender wu raia-rosa mâcha. Em Klâitâl han sa Selwermina entdeckt un lângi Johr esch e dana Mina gschâffa wora. Dodurch han sich viel Fremdi un Hândwarker em Tâl âgsiedelt. Die Stâdt Menschter het sich sehr schnell entweckelt un esch e dr 10 Stâdte Bund üs em Elsâss ufganumma wora. Âwer die Bawohner vom Tâl sen emmer noch âhângig gse vom Kloschter. Vâm a jeda Bar oder Weldsui wo sa gfânga han het dr Âbt dr Kopf un âini vo da verdera Tâtza bakumma. Dr Âbt het o s'Racht ghâ die Tera vâm a Hüs awak za namma e dam wu die Stira net bazâhlt het. Lângsam het die Stâdt die Kloschterherrschaft kâna âbschettla. Sa esch Mâischter wora un het e da Bûra s'Bergerracht ga. Die Derfer un Stadt han matnânder aini Constitution ghâ met em Titel : Die Stât un Tâl Menschter. Sa han a freier Stâât gabelt im Rômische Reich ditscher Nâtion.

**V**ous avez plus de 60 ans, vous vous occupez d'une personne âgée, vous souhaitez une information, une aide, un conseil...

L'assistante sociale du Pôle Gérontologique de la Vallée de Munster et de l'Association Haut-Rhinoise d'Aide aux Personnes Agées est à votre disposition.

Elle pourra vous informer de vos droits (prestations, aides à la perte d'autonomie, entrée en établissement, aide sociale...) Elle pourra vous conseiller dans les difficultés de la vie quotidienne qu'elles soient d'ordre financier (RMI, secours...), familial, administratif (impôts- allocations diverses...), de logements... etc....

Elle pourra répondre à vos questions concernant les prestations de maintien à domicile telles que:

\* L'aide ménagère à domicile: pour l'entretien du logement, les courses, le repassage, la cuisine... Cette personne interviendra régulièrement au domicile pour seconder la personne dans sa vie de tous les jours en fonction de ses besoins, selon les prises en charge des

organismes de retraite.

\* La garde à domicile (de jour ou de nuit): cette prestation temporaire (6 mois) est destinée à faciliter les retours d'hospitalisation, à prévenir l'aggravation des problèmes de santé ou à soutenir les familles s'occupant d'une personne dépendante.

\* Le portage de repas: des repas complets peuvent vous être livrés à domicile 7 jours sur 7.

\* Le service de petits dépannages: une personne peut venir à domicile pour des petits travaux d'entretien et de dépannage tels que tailler les haies, couper du bois, tondre la pelouse...

\*Télé-alarme: un boîtier portatif vous permet en cas de chute ou de malaise d'obtenir rapidement des secours.

Vous pouvez rencontrer l'assistante sociale à sa permanence, tous les jeudis de 8h 30 à 12h ou demander son passage à votre domicile en vous adressant au

Bureau du Pôle Gérontologique de la Vallée de Munster.

**APA**  
**11 rue Saint Grégoire**  
**68140 MUNSTER**

# Travaux - Chantiers - Travaux - Chantiers

## L ETAT D'AVANCEMENT

◇ **Voirie:** Les travaux de voirie prévus en 99 ont débuté par la réfection de la Place du Monument aux Morts. L'entreprise Schwind de Marckolsheim a commencé les travaux qui devraient s'achever vers le 15 Août. Il restera ensuite à réaliser le déplacement du mur côté route devant l'école primaire, avec création d'un trottoir pour améliorer la sécurité ainsi que des travaux d'amélioration de la voirie rue du Breuil.

◇ **"Ancienne Brasserie":** Le chantier se termine, il ne



**Les nouveaux ateliers**

reste plus qu'à s'occuper du mobilier et le transfert se fera progressivement. Le conseil ayant adopté le principe d'une deuxième tranche de travaux pour résorber le reste de cette friche, on recherche actuellement des subventions auprès de divers partenaires pour le financement. Vous trouverez des précisions dans un prochain bulletin.

◇ **Réseau d'eau et assainissement:** L'important



programme rue de l'Eckersberg et du Réservoir est achevé, le réseau d'eau potable est maintenant entièrement neuf dans ces rues et un réseau d'assainissement séparant les eaux claires et les eaux usées a été mis en place. En Septembre c'est au tour de la rue des Prés de subir les affres d'un



**Assainissement rue du Breuil**

chantier d'assainissement!

▣ **Salle des fêtes:** le Conseil Municipal a choisi l'architecte Grussy comme maître d'oeuvre du projet de rénovation de la future salle polyvalente. L'architecte va consulter les futurs utilisateurs (écoles, associations, municipalité) pour connaître nos attentes à partir de fin Juillet.. Le projet devrait être rendu fin Septembre, commencera alors la chasse aux subventions....



## Les petites nouvelles en vrac



### Le recensement de la population 1999



Le 33e recensement de la population a eu lieu en mars. Un grand merci à nos deux agents recenseurs:

Jean-Jacques GERBER  
Maurice CLAUDEPIERRE

A titre confidentiel on peut annoncer que la population du village n'a pratiquement pas augmenté et se situerait autour de 870 habitants.

### 2ème Classe à la Maternelle

Bonne nouvelle!

L'Inspecteur d'Académie, Monsieur Christian Lacabanne nous a informés par courrier du 22 Juin de l'ouverture d'une deuxième classe à l'École Maternelle.

Cette décision qui fait suite à la motion du Conseil Municipal, est accueillie avec beaucoup de satisfaction.

### Pile d'Alsace

Suite à un Comité d'Entreprise Européen du groupe, diverses sources convergentes nous permettent d'afficher un certain optimisme en ce qui concerne l'avenir de l'usine. La fermeture annoncée du site de fabrication de pile salines en Allemagne devrait donner un peu d'air à Breitenbach. Le malheur des un .....

### Crédit Mutuel Grande Vallée

Anthoine Boithiot, Président du Conseil d'Administration, nous signale la présence d'un guichet automatique 24H/24 à Metzeral. Un nouveau service à la disposition des habitants de la Vallée.

### CCVM - BREITENBACH

#### Planning collecte sélective des Ordures 1999

ENCOMBRANTS	Métaux
9 juillet 1999	
20 août 1999	20 septembre 1999
22 octobre 1999	
19 novembre 1999	17 décembre 1999

### Internet

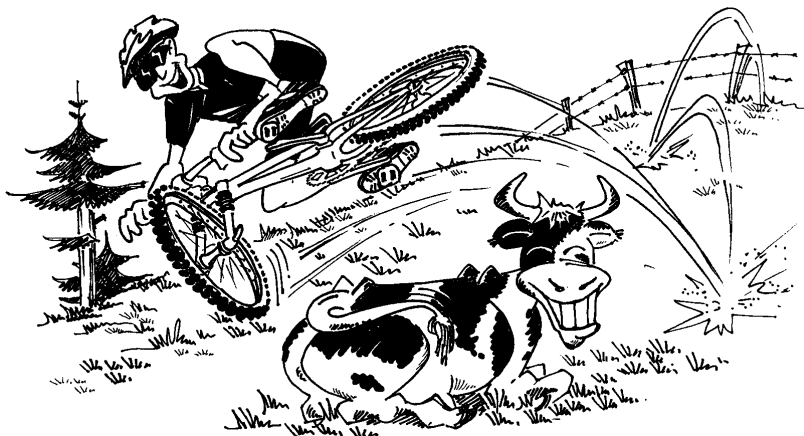
Sur notre site à l'adresse:

<http://perso.wanadoo.fr/commune.breitenbach/>

Nous avons reçu 2700 visites depuis le 28 Novembre 1998, soit un rythme de 400 par mois environ. Parmi les nombreux messages de sympathie reçus, on note souvent la signature des anciens du village ou de la vallée de Munster qui sont ravis de découvrir les images ou le journal communal de Breitenbach.

La dernière en date, Pia CECCHETTI, qui nous faisait un petit bonjour depuis

## BREITENBIKE 99



### L'ASCL propose sa Randonnée VTT le 4 Juillet

Parcours de montagne: 15, 25, 35 km . Magnifiques panoramas

Ravitaillements gratuits sur tous les circuits.

Possibilité de restauration à l'arrivée

inscriptions sur place: 50 F. avec un tee-shirt souvenir

Licencié FFCT 15 F ( sans tee-shirt ).

Autorisation parentale demandée pour les mineurs

Départ - arrivée: Aire de loisirs, rue de Prés BREITENBACH ( Haut Rhin)

Horaire: Départ 8 h à 14 h, fermeture 16 h. Remise de prix, pot de l'amitié: 16 h 30.

Renseignements: Patrick Blondel 03 89 77 52 93

# Breitenbach et son Histoire

(Suite de la page 2)

Em 30 jähriga Kriag han die Schweda s'Tâl gaplendert. Die Halfa vo da Iwohner esch um s'Lawa kumma. A äinzigi Küa han sa kenna retta. Dia esch versteckt gse em Wâld em a Unterstând em Kläintâl. Noch dam Kriag esch s'Elsâs frânzesch wora. Dr Kenig Louis XIV esch güt gse met da



Menschertâler. Ar het na ehri Rachta un Bsetztemmer galossa so dâss sa sich en âller Rui han kenna erhola. Durch die Vergresserung vâ dr Vehzucht han sa emmer grësseri Wâidgang gabrûcht un die Walder sen natirli emmer klâiner wora. Ungfroggt han die Bûra un Malker s'Holz em Wâld gholt so dâss die Verwâltung het messa igriffa un verordnet het : 1- Verbotta esch's Holz za hola ôhna Erloibnis 2- S'Veh derf net en dr Wâld 3- Niama derf a Hett boia numma üs Holz. Die Mûra vâ dar hett sell mr üs Stâin mâcha.

Dodurch esch a grossi Unzafredaheit unter da Bûra entstânda. Âna 1789 han sa sich revoltiert. Met Maja un Axt sen sa uf Menschter vor die Mairie un han ehri Frâiheit, so wia sa sa frejer ghâ han, verlângt.

Suite au prochain N°

## La Ferme communale de la Lechterwand

Située sur le ban de la commune de Sondernach, elle est devenue propriété de la commune de Breitenbach en vertu du partage

sous un même toit.

Au cours d'un passé déjà lointain, la ferme de la Lechterwand pendant la belle saison, était le lieu de rendez-vous dominical principalement des garçons et jeunes filles de l'arrière vallée. C'est qu'on y dansait à la Lechterwand, et chaque dimanche, ce qui ne devait pas plaire particulièrement à un certain curé d'une paroisse de la grande vallée qui fustigeait les lieux au cours de ses sermons en terme de "Schlechterwand".

Le premier locataire des lieux après la reconstruction en 1927 fut Martin GUTHLEBEN père, cultivateur à Breitenbach qui occupa les lieux de 1928 à 1936. L'année suivante son fils Martin lui succèdera.

1958: Le dernier marcaire quittera les lieux à la fin de l'année

A défaut de repreneur, la Commune consentira à louer les bâtiments à la famille Stöber avec effet du 1er Octobre 1962.

Texte de Maurice

en 1843 des biens indivis ayant formé la communauté de la ville de Munster et des communes des deux vallées.



Jusqu'à la guerre de 1914-1918 pendant laquelle la ferme sera détruite, étable et marcaire étaient nettement séparées, ce n'est qu'au moment de la reconstruction en 1927 qu'elles furent rassemblées

Claudepierre

**Martin Guthleben, le dernier marcaire de la "Lechterwand" qu'il quittera le 20 Octobre 1958.**

## Les écoliers en Bretagne 99

**Du 22 au 27 avril, les 26 élèves de la classe de CM1-CM2 sont partis en classe de mer en Bretagne, à Erquy, dans les côtes d'Armor, près de Saint-Brieuc.**

Les enfants étaient encadrés par

Lamballe, avant la dernière étape en car jusqu'à Erquy, à la Maison Familiale de vacances de la Fosse-Eyrand. Les enfants étaient logés dans de confortables chambres de deux, trois ou quatre lits.



leur instituteur Patrick Breitel, et par Marie-Claire Blaise et Cyril Wolfs. Le voyage avait été préparé depuis plusieurs mois déjà à l'école. Chaque enfant avait notamment écrit à un Office de Tourisme.

Première étape à Paris, où la plupart découvrait le métro. La montée au 2ème étage de la Tour Eiffel permettait d'avoir une vue aérienne de la capitale. L'après-midi, le TGV a conduit le groupe à Rennes, puis

Sur place, les enfants ont découvert les rochers à marée basse; ils ont fait connaissance avec les anémones de mer, les crabes, les crevettes, les bigorneaux, l'étoile de mer, le bernard l'ermite et différents coquillages (patelles, moules, huîtres). Une promenade à pied le long du littoral les a menés au Cap d'Erquy, puis au port où ils ont pu assister au retour des bateaux de pêche. A noter qu'Erquy est la

capitale européenne de la coquille Saint-Jacques.

Deux excursions ont ponctué le séjour. La première a permis de visiter le Grand Aquarium de Saint-Malo, puis une ferme ostréicole à Cancale, où a été expliqué l'élevage des huîtres. La deuxième a été consacrée à la visite de l'usine EDF marémotrice de la Rance, entre Dinard et Saint-Malo, qui produit de l'électricité en utilisant l'eau des marées, suivie l'après-midi par la visite du Mont-Saint-Michel.

Le voyage a été financé pour moitié par les parents, et par des subventions de la Commune et du Crédit Mutuel, par des ventes (tombolas, stylos, cartes de vœux), ainsi que par la Coopérative Scolaire.

Au retour, le voyage a été exploité sous de nombreux aspects: chaque élève a ainsi constitué un dossier bien complet de soixante pages. Un journal de voyage a également été édité par l'ensemble de la classe, et rappellera certainement de très bons souvenirs dans quelques années.

Patrick Breitel

## SAPEURS POMPIERS

**B**IENTOT

**LA 3ème GRANDE SEMAINE CHAMPÊTRE**

**Cette année, l'Amicale des Sapeurs Pompiers de Breitenbach vous invite à sa troisième semaine champêtre au Baechle, les 18, 22 et 25 Juillet 1999.**

Les festivités débuteront le dimanche 18 juillet par une marche populaire sous l'égide de la FFSP. Le départ se fera à partir de 6h au Baechle.

Deux circuits balisés de 10 et 20 km,

vous feront découvrir la diversité des paysages. L'inscription se fera sur place. Les contrôles réglementaires permettront de vous ravitailler en cours de route.

A partir de 12h, vous pourrez déjeuner sur place au Baechle, et dès 13h00 l'orchestre Roalda animera cette journée champêtre jusque tard dans la nuit. Les traditionnelles tourtes de la vallée et tartes aux fruits vous seront servies dès 18h.

Vers 14h30 aura lieu la distribution

des prix. La marche se fera par tout temps.

Le jeudi 22 juillet aura lieu le « Pompier Brattla Owa », au cours duquel vous pourrez déguster un assortiment de lards, jambons du pays et fromages de la vallée, servi sur des planchettes en bois. L'orchestre Roalda assurera la partie musicale de la soirée.

C'est par la traditionnelle « Bari Kelb », le dimanche 26, que se terminera cette grande semaine champêtre. Il tient à coeur aux

(Suite page 7)

(Suite de la page 6)

sapeur pompiers de perpétuer cette fête, qu'ils ont lancée il y a plus de 20 ans.

Cette journée sera animée par l'orchestre Blue Moon à partir de 14h30.

Vers 18h aura lieu le traditionnel "Bibalatanz" pour les tout petits.

Comme les autres années vous pourrez déguster des tartes aux fruits

maison et à partir de 18h les tourtes de la vallée.

Bien entendu les pistes de quilles seront en service pendant toute la fête ainsi que le stand de tir à 50M.

Alors venez nous rejoindre nombreux dans le magnifique cadre du Baechle et passer un moment agréable avec les Sapeurs Pompiers de Breitenbach.

Renseignements/Inscriptions au 03.89.77.25.36 ou au 03.89.77.21.49

#### Concours de tir interne.

Comme chaque année, l'Amicale des Sapeurs Pompiers organise son traditionnel concours de tir interne les 13 et 14 juillet prochains. Ce concours permettra aux hommes

du feu de se mesurer et de remettre en jeu le challenge de la municipalité.

Chaque participant se verra remettre un prix.

Les hommes du feu remercient d'avance les généreux donateurs de lots, qu'ils pourront déposer chez chaque Sapeur Pompier.

Jean-Luc Lang

## Association des Donneurs de Sang



n excursion ....

### Ah! que d'émotions et de souvenirs inoubliables!!

Entre le réveil qui ne sonne pas, le petit déjeuner introuvable (mais que de beaux paysages entrevus), les Petits Suisses douaniers arrogants, les chutes du Rhin impressionnantes (3000 m<sup>3</sup>/seconde), l'émincé à la crème et les légumes fins pris à la vitesse TGV au bord des eaux bleutées du Lac de Constance, les boutons de roses à profusion et les papillons exotiques évoluant dans un environnement de plantes tropicales de l'île MAINAU et le calme retrouvé dans la soirée à la ferme auberge du Buchwald pour le dîner avec un peu, si peu de retard....



En somme, une journée formidable avec le Soleil à profusion et un gentil chauffeur en prime.

Alors, vive la sortie de l'An 2000!

\* A noter

- Notre animation automnale: **CONCOURS DE QUILLES** qui aura lieu les 18/19 septembre, 25/26 septembre et 2/3 Octobre 1999.

-La prochaine collecte des **DONS DU SANG** du 22 septembre 1999

Nul n'est besoin de rappeler que

"Donner son sang peut sauver une vie"

- Pour toutes informations vous pouvez contacter:

-Schilliger Bruno, Président au 03.89.77.27.06

-Itlis Stéphane, Vice-Président au 03.89.77.33.97

Victor Praoutine



## Carnet rose

- 🌸 1er Avril 1999 : Romain Antoine Hugues HUCK de Bernard Jean HUCK et Danièle BAUMANN, 3 Impasse Warbel
- 🌸 5 Juin 1999 : Jérémy Jean André WEHREY de Michel WEHREY et Mireille BRAESCH, 131 OberBreitenbach
- 🌸 9 Juin 1999 : Tiffany PIED de Serge PIED et Estelle Louise Paulette SCHICKEL, 4 rue de la Filature

## Ils nous ont quittés

- † 24 Janvier 1999: WEHREY Jean, né le 4 Septembre 1927 à Breitenbach, 20 route de Munster
- † 3 Mars 1999 : BLAISE Joseph Pierre, né le 31 Octobre 1948 à Lambrecht, 8 rue de la Filature
- † 27 Mars 1999 : DEMANGE Marie Madeleine Louise, épouse WOLFS, née le 17 Mars 1925 à Metzeral, 1 rue des Près
- † 6 Avril 1999 : WEHREY Mathias Jean Emile , né le 16 Mai 1920 à Breitenbach, 141 OberBreitenbach
- † 3 Mai 1999 : SPENLE Jacques Paul, né le 22 Mars 1928 à Colmar, 25 rue Brechenmacher
- † 25 Avril 1999 : GUTHLEBEN Elfriede Catherine, épouse ZINGLE, née le 9 Mai 1922 à Mulhbach sur Munster, 1 rue des Moutons
- † 30 Mai 1999 : SORIANO Albertine Emma, épouse HADEY, née le 28 Février 1926 à Hussein Dey , 12 rue

Brechenmacher

† 5 Juin 1999 : JACQUAT André François, né le 10 Décembre 1929 à Munster, 1 rue des Près



## 15 Août

L'Association Cross Car organise son Marché aux puces, Place des Sports, toute la journée.

## 13 Juillet

La manifestation organisée par les associations et la municipalité se déroulera comme d'habitude.

Petit changement, le défilé avec Clique et lampions partira depuis la Gare.

A partir de 20 Hrs boissons et casse-croûtes seront disponibles, payables en Eurosinges. Vers 22 Hrs rassemblement à la Gare pour la distribution des lampions et flambeaux.

La clique en tête nous rejoindrons la Place des sports où musique, danse, animation (Les élastonautes, une surprise) nous attendront, la soirée finira par le traditionnel feu d'artifice.

On vous attend nombreux, à pied si possible (problèmes de parking), pour passer une soirée de détente en famille.